TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's Donald và bạn hữu

Tập 46



Phát kiến vĩ đại ... đại của Donald

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
SaigonTimesGroup
THE SAIGON TIMES



1. I hope I can catch a couple of fish for dinner!





2. Time to take the plunge! 3. Hmm... it's pretty dark down here!





4. And the undercurrent's so strong, it's pulling me right along with it! 5. I'd better head back up to the surface before I really get lost!



6. Huh?!



VỊT DONALD

Phát kiến vĩ đại... đại của Donald

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Well, what do you know! The old city bridge is being rebuilt! And about time, too!





2. It's amazing what old junk gets hauled to the surface when that's being done!
3. Hoop-la! There goes another object from bygone days...





4. Woops! 5. READ GOOD BARGAINS 6. BARGAINS 7. BARGAINS 8. Hmmm... looks like Chinese pottery! Hang on a minute, there's an inscription...





9. ...Ade... Ong Kong? What could that mean? 10. ADE ONG KONG 11. But of course! Jade from Hong Kong! This is a valuable antique! I must show it to the boys right away!





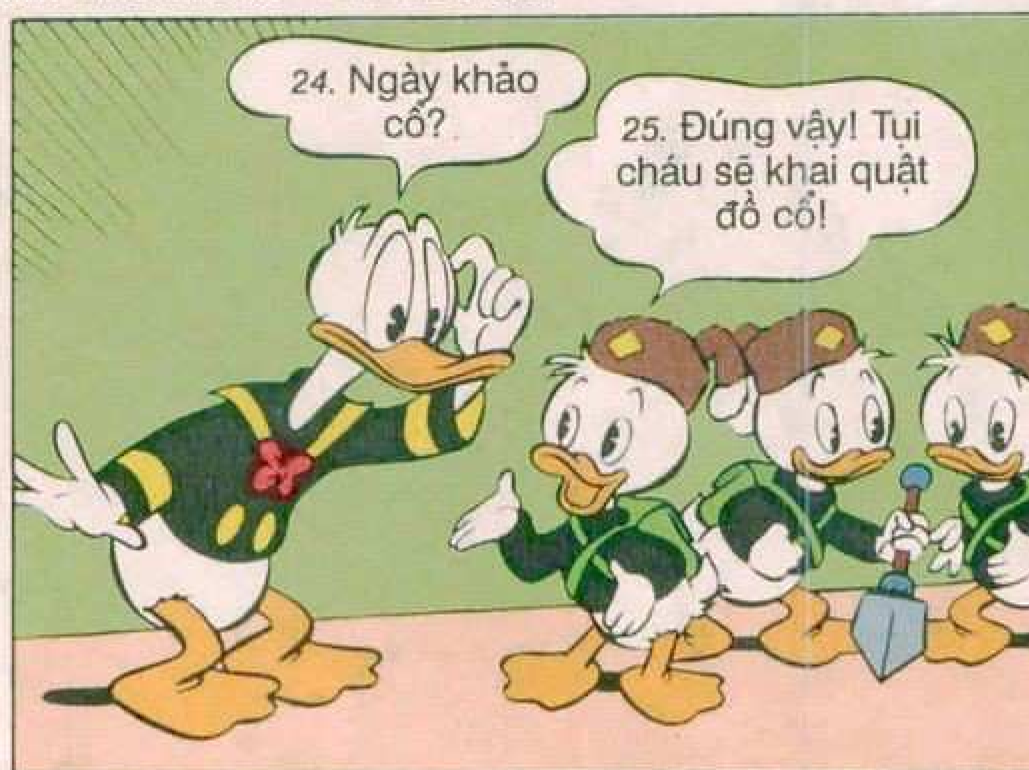
12. A little later — 13. Hey, kids! Guess what your Unca just saved from disappearing into oblivion? 14. Haven't a clue!
15. An antique Chinese vase which is... about a thousand years old, I'd say! 16. Very funny! YAWN!





17. Funny? I'll have you know this is a rare occurrence! This sort of thing almost never happens! 18. Bah! Bah! 19. Well, I can't say you're showing much enthusiasm! 20. We don't have... 21. ...the time Unca... 22. ...Donald!





23. We're off to Wildmoor in a minute for an archaeology day with the Junior Woodchucks! 24. An archaeology day?
25. Yes! We're going to be excavating antiquities!





26. And who knows? We may find traces of Duckburg's oldest inhabitants!
27. Oh sure! A crust of bread and a soup plate from the year dot, I'll bet! HA! HA!





28. Go ahead and laugh, Unca Donald! Next thing you know, we'll have made the find of the century and we'll be rich and famous!
29. Pooh! I already made the find of the century...





30. It just hasn't made me rich and famous yet... 31. But that's bound to change soon!





32. A while later — 33. I have a rare piece of prehistoric Chinese pottery for sale! 34. Let's have a look!
35. ANTIQUES & OTHER JUNK 36. It's real jade! And it even has an inscription on the bottom — "Jade from Hong Kong"! 37. ?





38. Jade from Hong Kong? Matey, this is just a common-or-garden vase made from shards of pottery from the warehouse! I'd say it is about fifteen years old! 39. And the original inscription on the bottom was — "Made in Hong Kong"! 40. ADE ONG KONG





41. Hmph! And he calls himself an antique expert! I can't believe this is just an ordinary everyday vase! 42. ANTIQUES & OTHER JUNK 43. There are bound to be other antique dealers who'd be prepared to pay a tidy sum for it! 44. ANTIQUES & CURIOSITIES 45. & OTHER JUNK





46. But then again... if they say my vase is worthless as well, I'll be the laughing stock of the antiques trade!
47. What I should really do is get someone else to look into it for me!





48. Hang on a minute! I've got an idea! 49. Those Junior Woodchucks are pretty keen to do a bit of excavating, aren't they?





50. Well, let them take my vase to an expert! 51. I'll make sure this vase turns up in Wildmoor! 53. OUT OF TOWN THIS WAY





53. An hour later — 54. There! They'll never be able to miss spotting this! 55. What fun I'm going to have when it turns out that what I have is something special!





56. But hang on a minute! If those little know-it-alls find the vase, they're bound to say it belongs to them! 57. I'll add a note with my name and address on it! That way, everyone will know who it belongs to!





58. There! Just a bit more sand on top and Bob's your uncle! 59. A-ha! Just in the nick of time! Here come the good little trackers already!





60. I'll get a good view of everything from this look-out tower! 61. Oo-wah! All this keeping watch is making me sleepy! ZZZzzz...



62. We're the Junior Woodchucks, we're strolling through the glen, and as long as we're Junior Woodchucks, we'll never be old men! 63. Old men!





64. Stop! 65. Boys, we've come to Wildmoor today to look for rare treasures of the earth!





66. Do you mean there's really buried treasure here, general? 67. Gold? Or silver? 68. No, boys! I mean old potshards, fossilised bones, fossils, spearheads and that sort of thing!





69. If you turn to page 354 of your Junior Woodchucks Manual, you can read all about it! 70. But Junior Woodchucks are men of action, not words! So get cracking, boys!





71. I think I've already found something, general!
72. Hmmm! This could well be a Stone Age flint! Keep up the good work, young man!



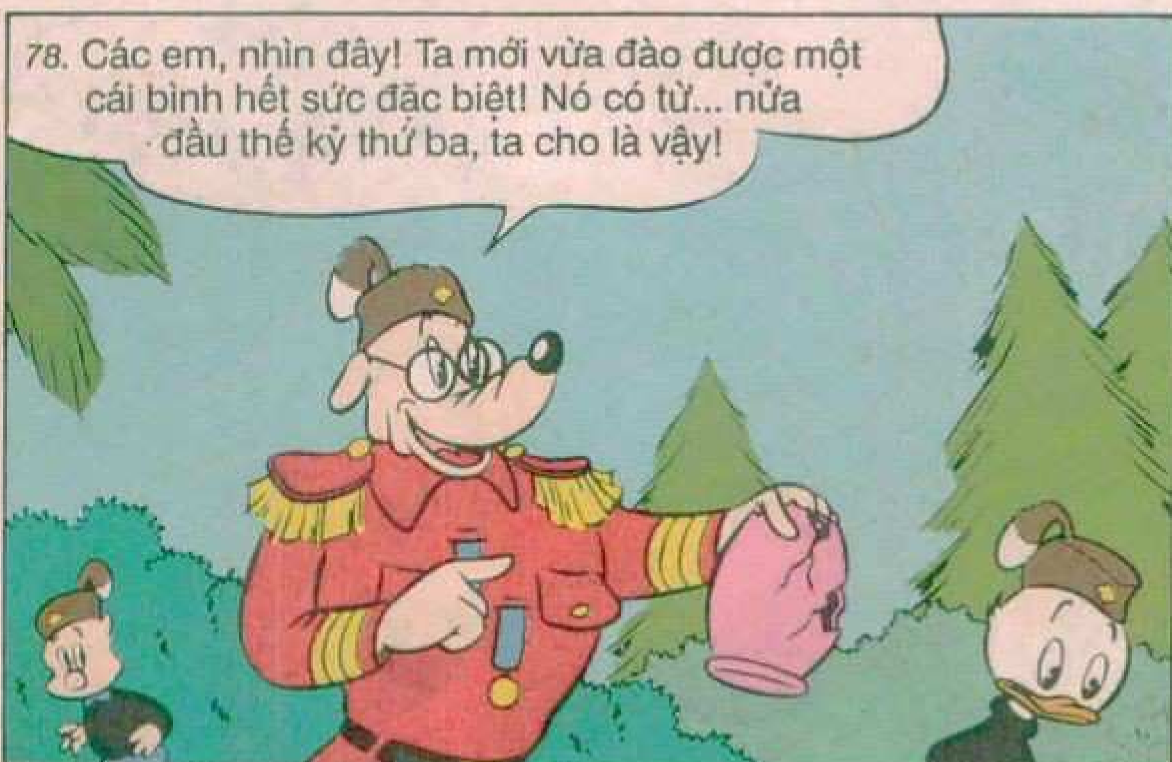


73. It could be the phalanx of a brontosaurus that had rheumatism... 74. And what's this? 75. Or then again, a plain old chicken's claw that got left behind after a picnic... ah well, I think I'll just take a breather and let the boys get on with it!





76. YEE-OUCH! 77. What the devil did I just sit on?





78. Boys, take a look at this! I've just dug up a very special pot! From... the first half of the third century, I'd say! 79. You boys keep on looking! I'm just going to pop home and glue this together...





80. HA! HA! I'm rich! With a bit of luck, I'll be able to sell this rare pot for a small fortune! And what's more, everyone will think I'm a marvellous archaeologist! 81. TOWN CENTRE 82. And then I'll go and buy myself a dream car like that, too! Yippee!
83. ANTIQUES & OTHER JUNK





84. Here! Bet you're amazed to see this, aren't you? 85. You bet I am! Who fobbed this piece of rubbish off on you?



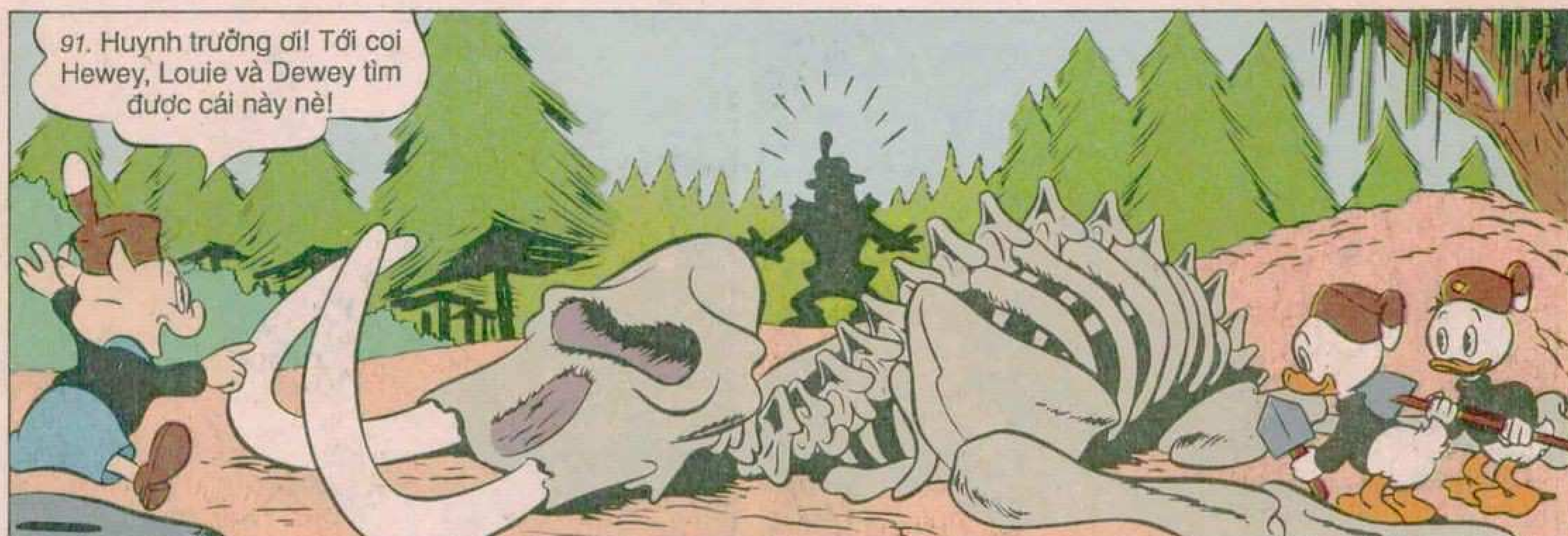


86. Pardon? 87. You're the second person today who's turned up with this piece of junk! Here, take it away with you!
88. Junk? The second person? I... I, uh... I beg your pardon...





89. How humiliating! How am I going to explain this to the Junior Woodchucks? 90. Huh! What are they up to now?



91. General! Come and see what Hewey, Louie and Dewey found!





92. But, but... This is the complete skeleton of a mammoth! How marvellous! 93. ZZZzzz! Huh! I must have nodded off! What's happened? 94. This skeleton is priceless! You could buy ten dream cars with it! 95. Hey! They found my vase! And... and the skeleton of a mammoth? I'd better get down there!





96. How did you find this? 97. It was easy! We were hoping there would be some more pots in the ground! 98. So we started digging on the spot where you found that vase!

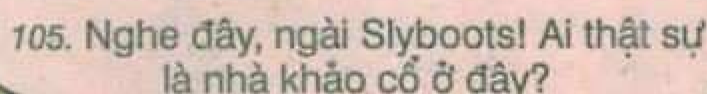




99. His vase? Ha! Ha! What vase belongs to me! I put it there myself! 100. Unca Donald! 101. What's this all about? 102. See for yourself! Here's the proof!



104. Hả? Huynh trưởng của chúng ta đến cửa hàng đồ cổ ư?



103. How dare you hoodwink an honest archaeologist by putting this rubbish in the ground? At the antique shop they said that piece of junk wasn't worth a penny! 104. Huh? Our general went to an antique shop? 105. Listen here, Mr Slyboots! Who's the true archaeologist here?

106. Chính tui! Rốt cục, chính tui là người đã đặt cái bình ở đó! Chính là nhờ ở nhãn quan và trực giác khảo cổ siêu việt của tui mà đội Hướng đạo sinh Chuột chũi đã đào được bộ xương vô giá này!

107. Vậy là nhờ anh mà mới tìm được bộ xương đó, hả? Tui cho rằng anh muốn giành công về mình chứ gì?

108. Tui chỉ có một cách trả lời duy nhất cho lời buộc tội như vậy thôi, ông bạn ạ!

106. I am! After all, it was me who put the vase there! It was thanks to my superior archaeological insight and intuition that the Woodchucks were able to excavate this priceless object! 107. So it's thanks to you this was found, eh? And I suppose you'll want to take the credit for it, will you? 108. I only have one answer to accusations like that, matey!

109. Hai tháng sau, chiếc cầu hoàn tất...

110. Anh nghe gì chưa? Họ đã đặt tên cho chiếc cầu của thị trấn rồi!



109. Two months later, following completion of the city bridge — 110. Have you heard? They've given the city bridge a name! 111. The name the bridge got was because of an important find made by the Junior Woodchucks...

112. Chúng ta là đội Hướng đạo sinh Chuột chũi, chúng ta vượt qua thung lũng hẹp...

113. ...và với tư cách là những nhà khảo cổ lừng danh, họ được vinh dự là những người đầu tiên băng ngang cây cầu này!

114. Chắc mình sắp bệnh quá!

115. NGÀY HÔM NAY ĐÁNH DẤU VIỆC THÔNG XE CHÍNH THỨC CỦA CÁC HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI QUA CẦU KHỔNG TƯỢNG, THỊ TRẤN DUCKBURG

112. We are the Junior Woodchucks, we're driving through the glen... 113. ...and as Duckburg's most renowned archaeologists, they've been given the honour of being first to drive across the bridge! 114. I think I'm going to be sick! 115. TODAY MARKS THE FIRST OFFICIAL CROSSING BY THE JUNIOR WOODCHUCKS OF DUCKBURG'S MAMMOTH BRIDGE

CHUỘT MICKEY

Gấu ó vì mấy trái táo

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Hot dog! This old apple tree has produced the finest-looking apples I've ever seen!





2. I've been counting the days, waiting for these apples to ripen! They'll be perfect for pies!
3. And nothing beats Minnie's homemade apple-crumble supreme!





4. Uh-oh! It's that nosy neighbour of mine, Mr. Bickerson! *5. Get away from that tree, mouse! Those are my apples!*





6. Your apples?! 7. Yes, mine, you pint-sized pilferer! That tree is on my property! 8. Ha! It's growing on the border between our properties, Bickerson! And since I got here first, those apples will soon be pies! 9. Pies?! You intend to reduce this luscious harvest to mere pies?!





10. Yeah, and what's wrong with that? What do you want the apples for? 11. If it's any of your business, I plan to transform them into sumptuous apple truffles dipped in mint sauce! 12. Nuts to your truffles! I tended and pampered this tree from the day it blossomed! 13. Well, so have I! I've spoiled it with loving affection!





14. Oh, yeah? Well I've pruned it regularly, allowing the apples to grow!
15. Hah! You call that pruning? Don't make me laugh! It looks like the foliage was clipped with a dull rake!





16. And I suppose you could do a better job? 17. With both hands tied behind my back! 18. Then why don't we have a little pruning competition, Bickerson, and let it decide the fate of the apples? 19. Winner takes all!



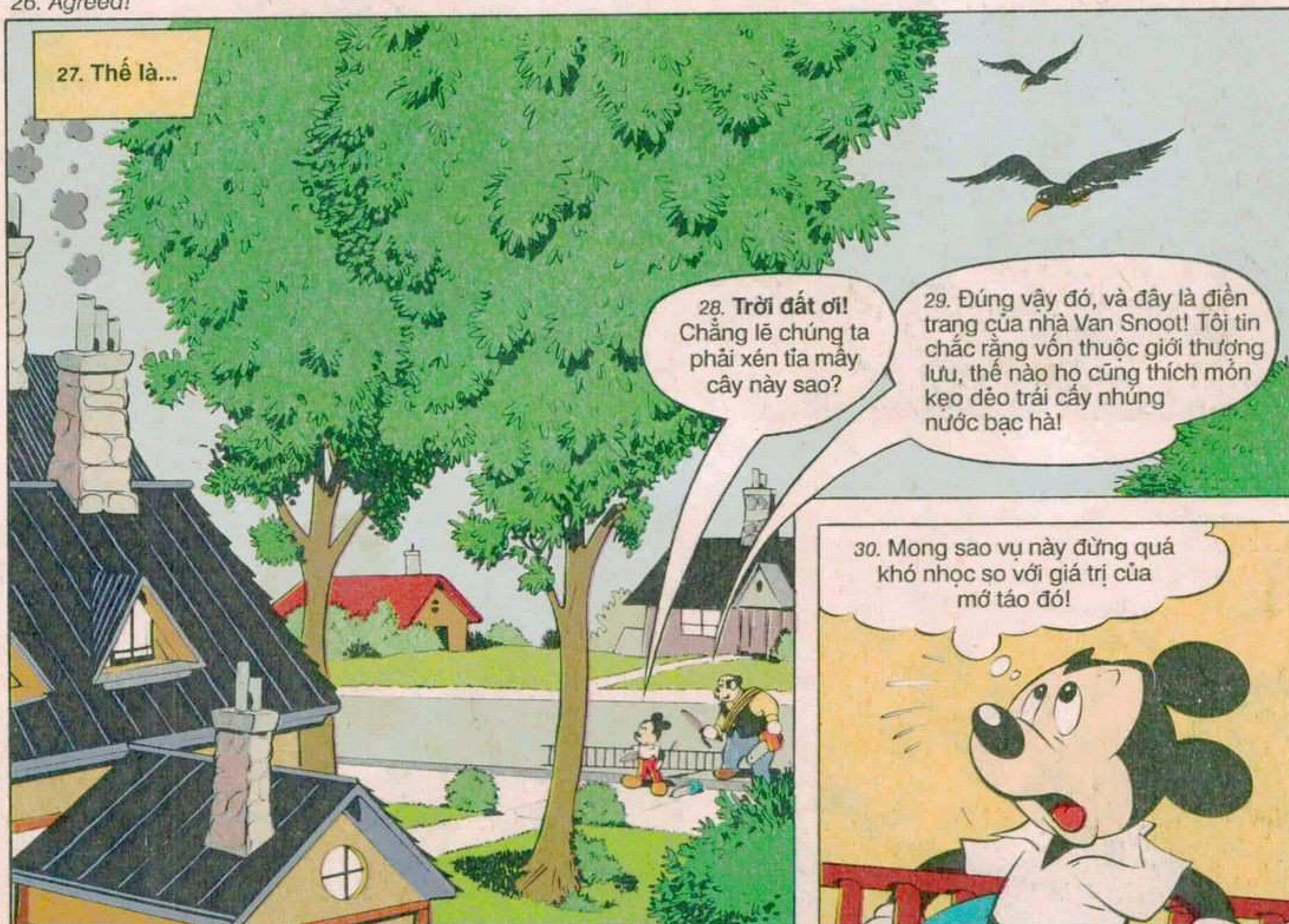


20. But what shall we prune? Is there any unsightly shrubbery around that needs snipping? 21. ?
22. I'll hire you boys! I have two large trees in dire need of pruning!





23. You do? 24. Yes! My name is Mrs. Van Snoot and here's the address! Please start right away! The trees have simply become an eyesore! 25. I suggest we let Mrs. Van Snoot judge our contest! Whichever pruning job she like's best wins! Agreed? 26. Agreed!



27. And so — 28. Great Scott! Those can't be the trees we have to prune! 29. But they are, and this is the Van Snoot estate! As part of the upper crust of society, I'm sure they'd appreciate truffles in mint sauce! 30. I just hope this isn't more trouble than the apples are worth!





31. The contest begins — 32. Drat! This pruning is harder than I expected! That miserable mouse might actually — oh, the shame — defeat me! 33. And defeat will deprive me of my truffles! 34. But those crows give me an idea!





35. Soon — 36. Heh heh! There's nothing in the rules against hampering that mouse! And this corn ought to do the trick! 37. CAW! CAW! >THWEET!<





38. ? 39. CAW! 40. CAW! 41. CAW! 42. CAW! 43. CAW! CAW! CAW! 44. CAW! 45. CAW!





*46. You did this, Bickerson! How am I supposed to prune with you sabotaging my efforts?!
47. Tough, mouse! Prune or forfeit the apples! 48. HAH! HAH!*





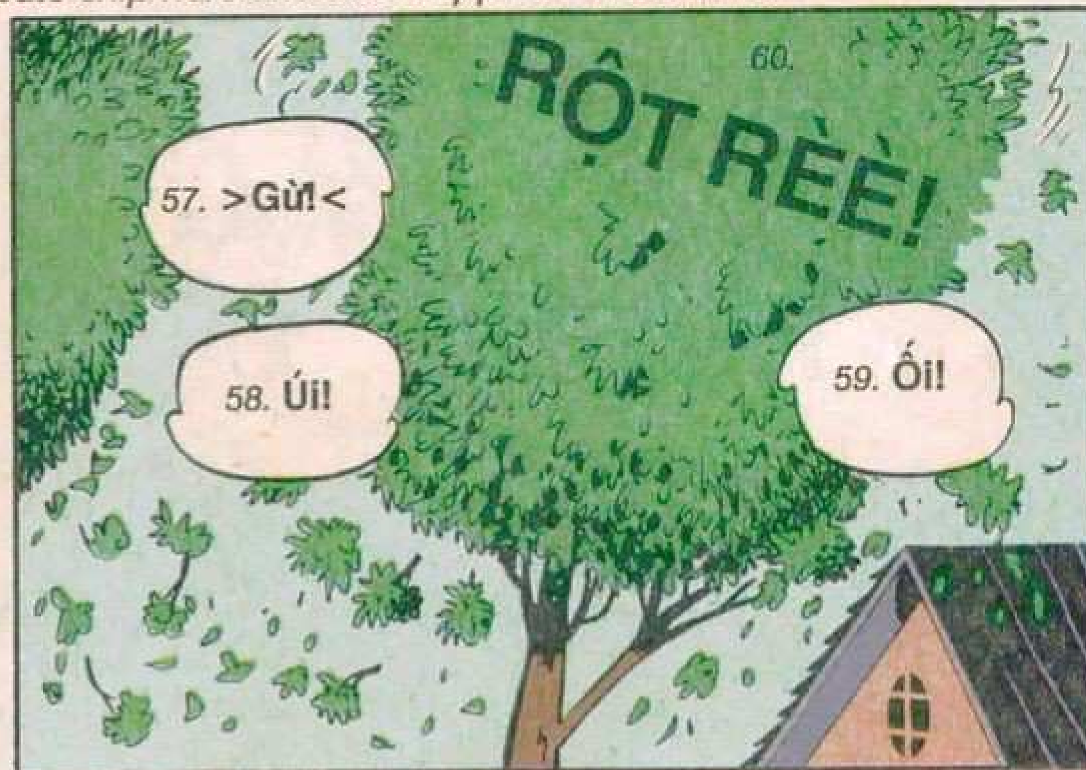
49. If I allow Bickerson to get away with stunts like that, I won't have a chance of winning! 50. What that big oaf needs is a taste of his own medicine! And to do that... 51. >Snarl!<





52. ...I'll have to perform a little villainy of my own!
53. There! Pruning isn't so difficult after all! Just one more delicate snip here and those apples will be mine!





54. >Rowr!< 55. Yowch! What in the name of heavenly grief! 56. BUURP! 57. >Snarl!< 58. Ouch! 59. OW! 60. BZZRRUP!



61. Doggone you, you murderous little molecule! Look what you made me do to my tree!





62. Later — 63. If I'm to salvage this tree and win the apples, I've got to get rid of my pesky neighbour!
64. Like so! That meddlesome mouse will rue the day he messed with my treasured truffles!

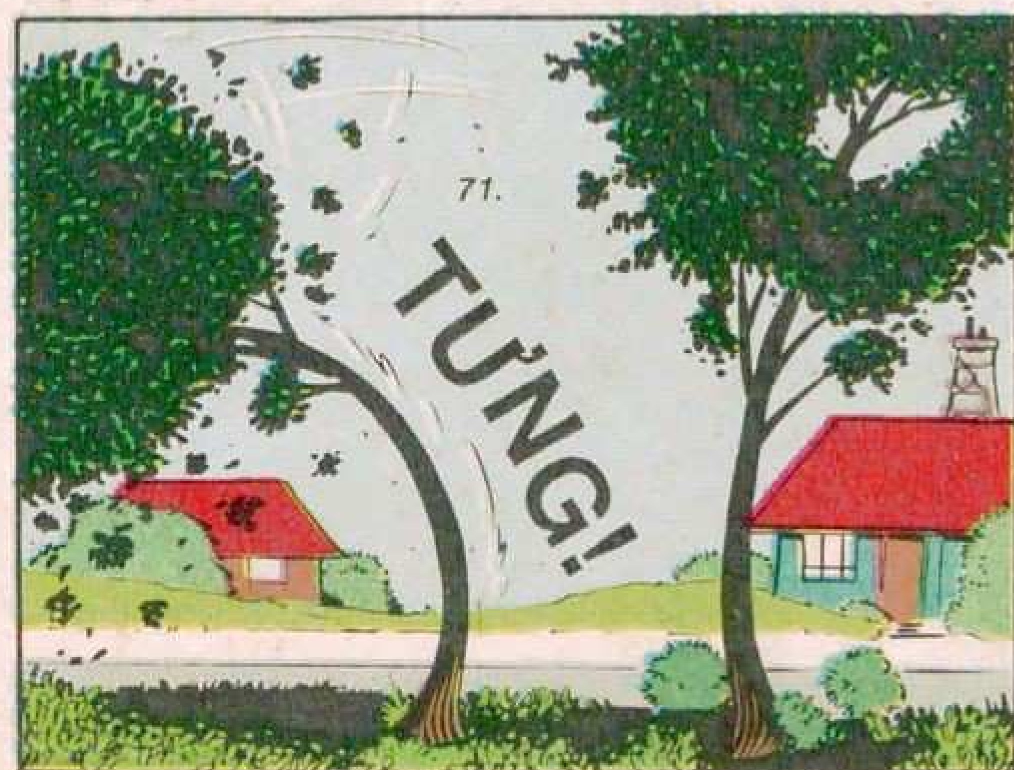


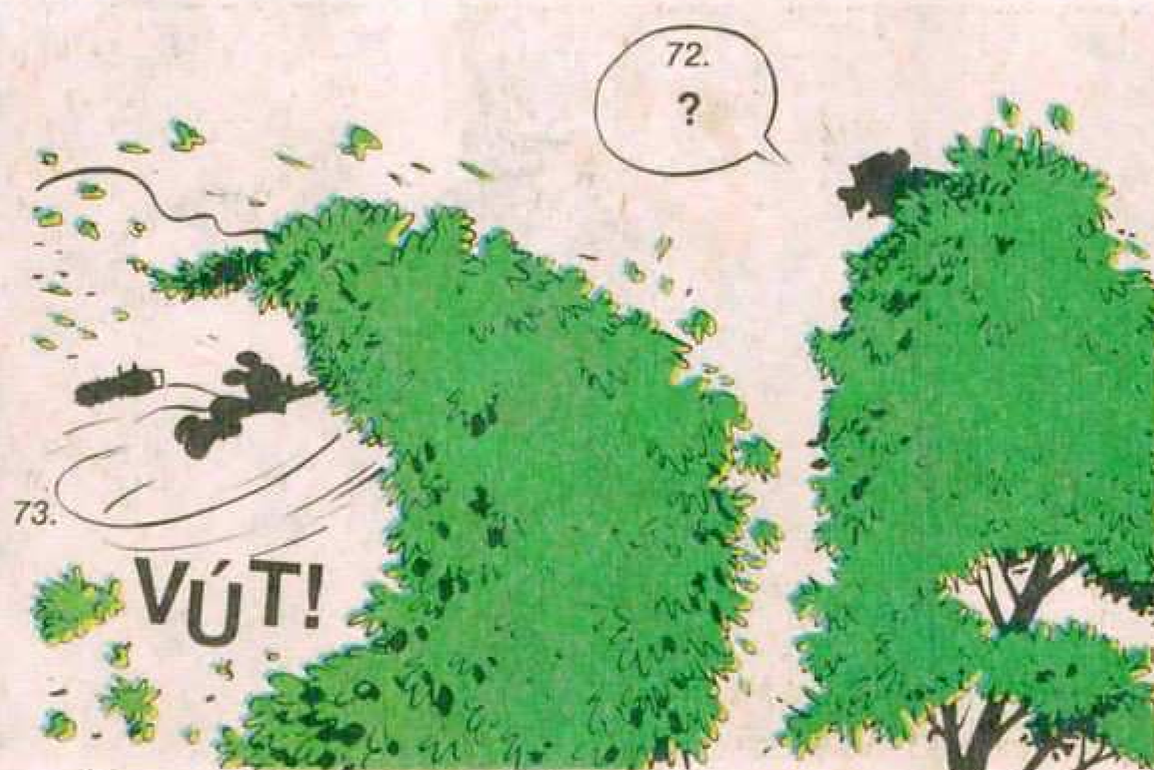


65. What the ding-dong?! 66. Let go of that rope, Bickerson! This contest was supposed to be fair and square! 67. All right...



68. ? 69. ...if you insist! 70. SPROING!





71. FLING! 72. ? 73. WHIP!



74. SMASH!





75. Listen, you two-ton knucklehead! We're supposed to be pruning, not locked in mortal combat!
76. Then get your dilapidated tree off of mine, you sawed-off runt! 77. HEY! 78. BUZZ!





79. Two can play that game, Bickerson! 80. BZZURP! 81. BUZZ! 82. SNIP!





83. A fine mess you've gotten us into! How are we supposed to finish the contest now? 84. If you hadn't started all this by stealing my apples, we wouldn't need a contest! 85. ! 86. ? 87. CRACK!



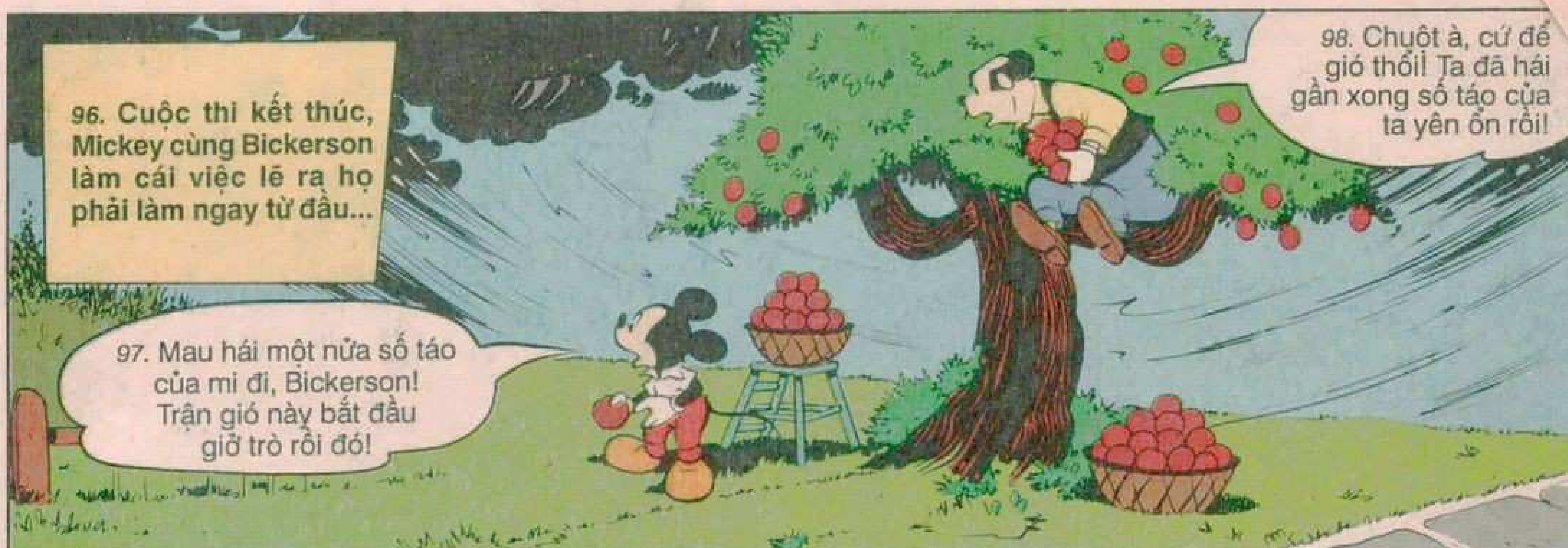
88. ? 89. CRASH! 90. CRACK! 91. CRUNCH! 92. SPLIT!



93. Heavens! What's all the commotion out here? 94. EEK!



95. Vandals! Scoundrels! You call this pruning?! My trees are ruined!

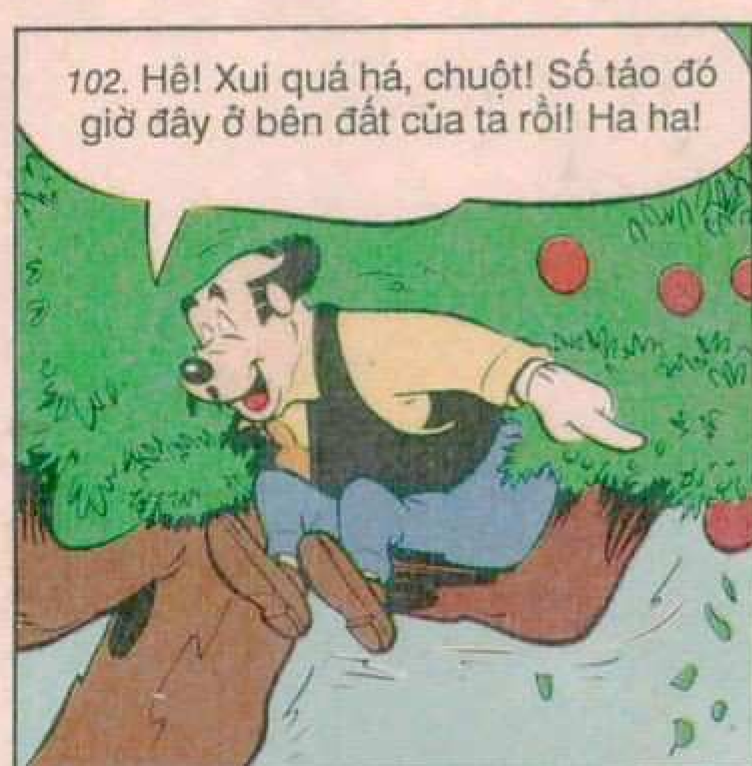


96. The contest over, Mickey and Bickerson do what they should have done in the first place — 97. Better pick your half fast, Bickerson! This wind is gettin' kinda ornery! 98. Let it blow, mouse! I've got most of my apples safe and secure!

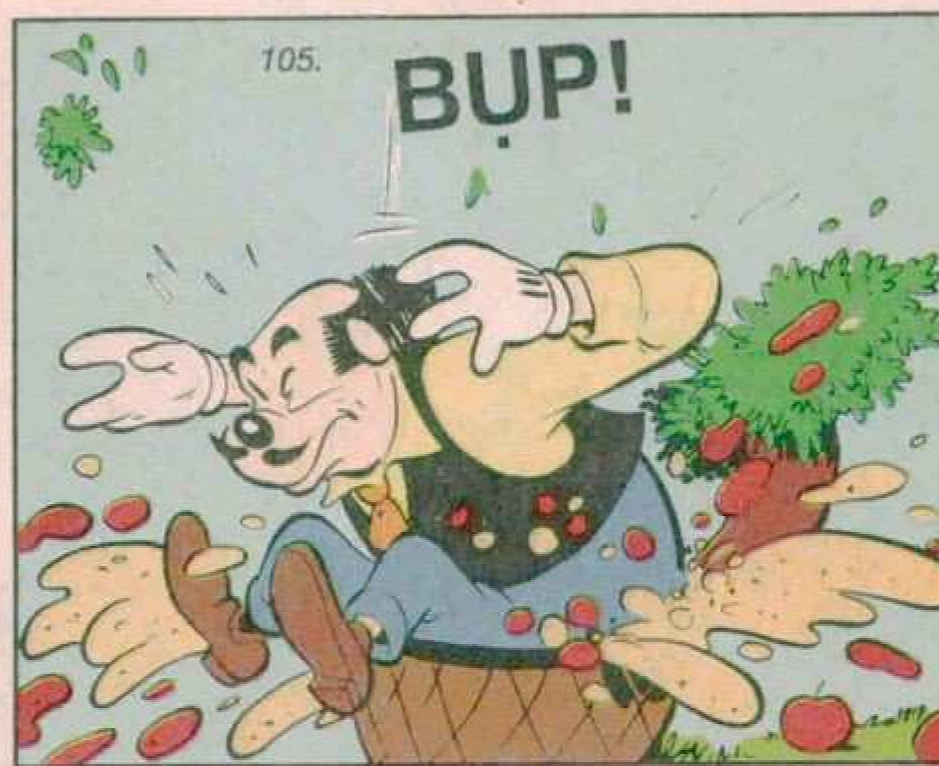




99. Well, I've got all of 'em from my side of the tree! 100. Hey! No fair! Come back here! 101. WHOOSH!



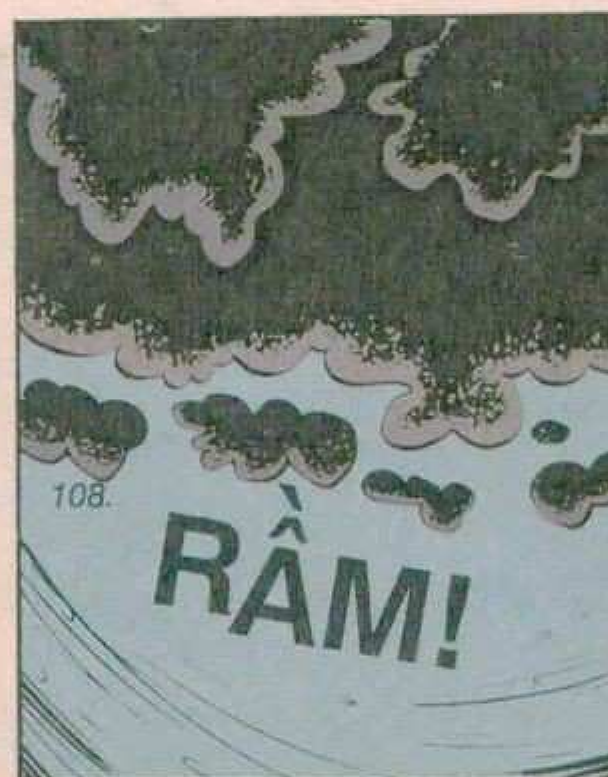




102. Haw! Tough luck, mouse! The apples are on my property now! Ha! Ha! 103. ? 104. CRUNCH! 105. SQUELCH!

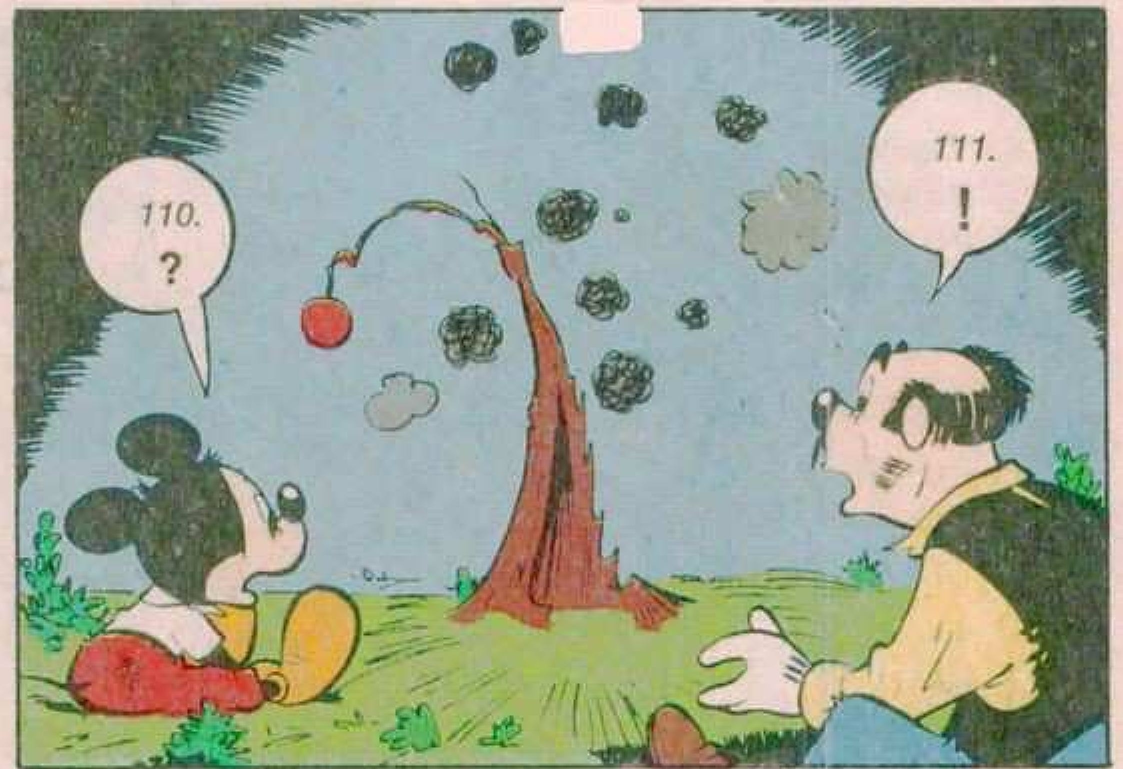






106. My apples! My poor prized truffles, mashed and gone forever!
107. No, wait! There are still a few apples left on my side of the tree! 108. RUMBLE!





109. ZITCH! 110. ? 111. !



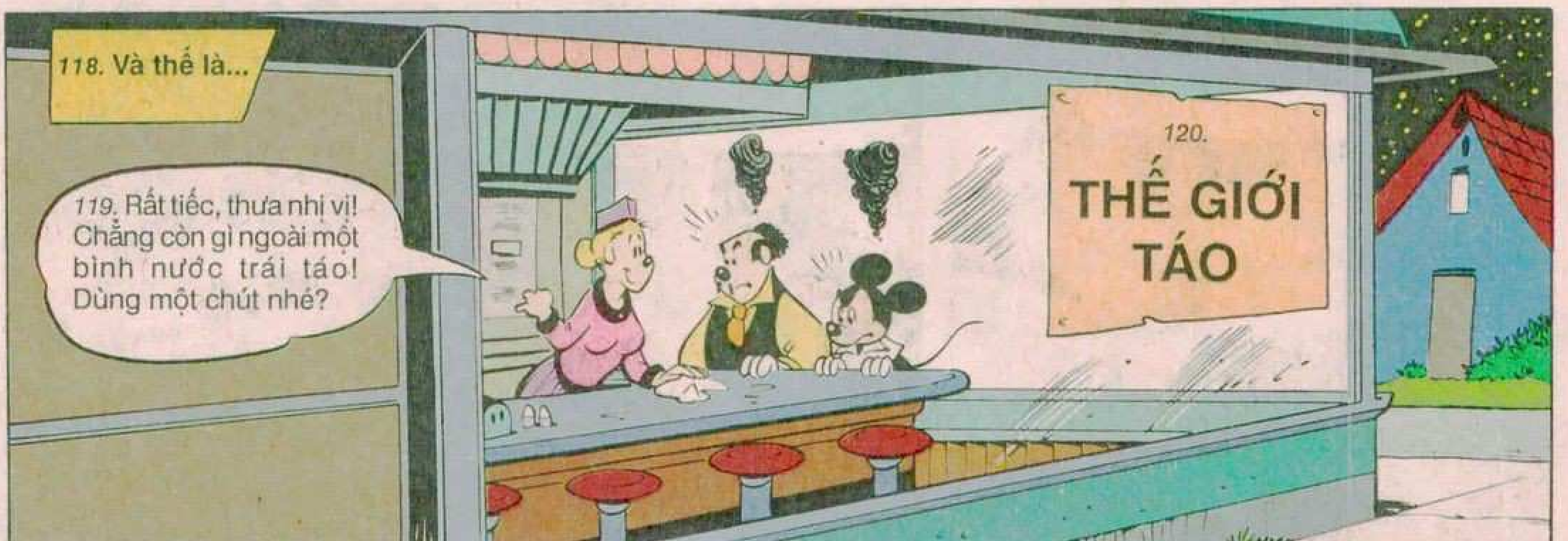


112. I'll be doggoned! An apple that's still intact! 113. Yeah! 114. I saw it first, Bickerson! Keep your pompous paws off of it!
115. Stand aside, mouse! That apple is mine!





116. Ya ha ha! At last! Now I'll be able to flick a fang into one scrumptious apple truffle dipped in — 117. ?



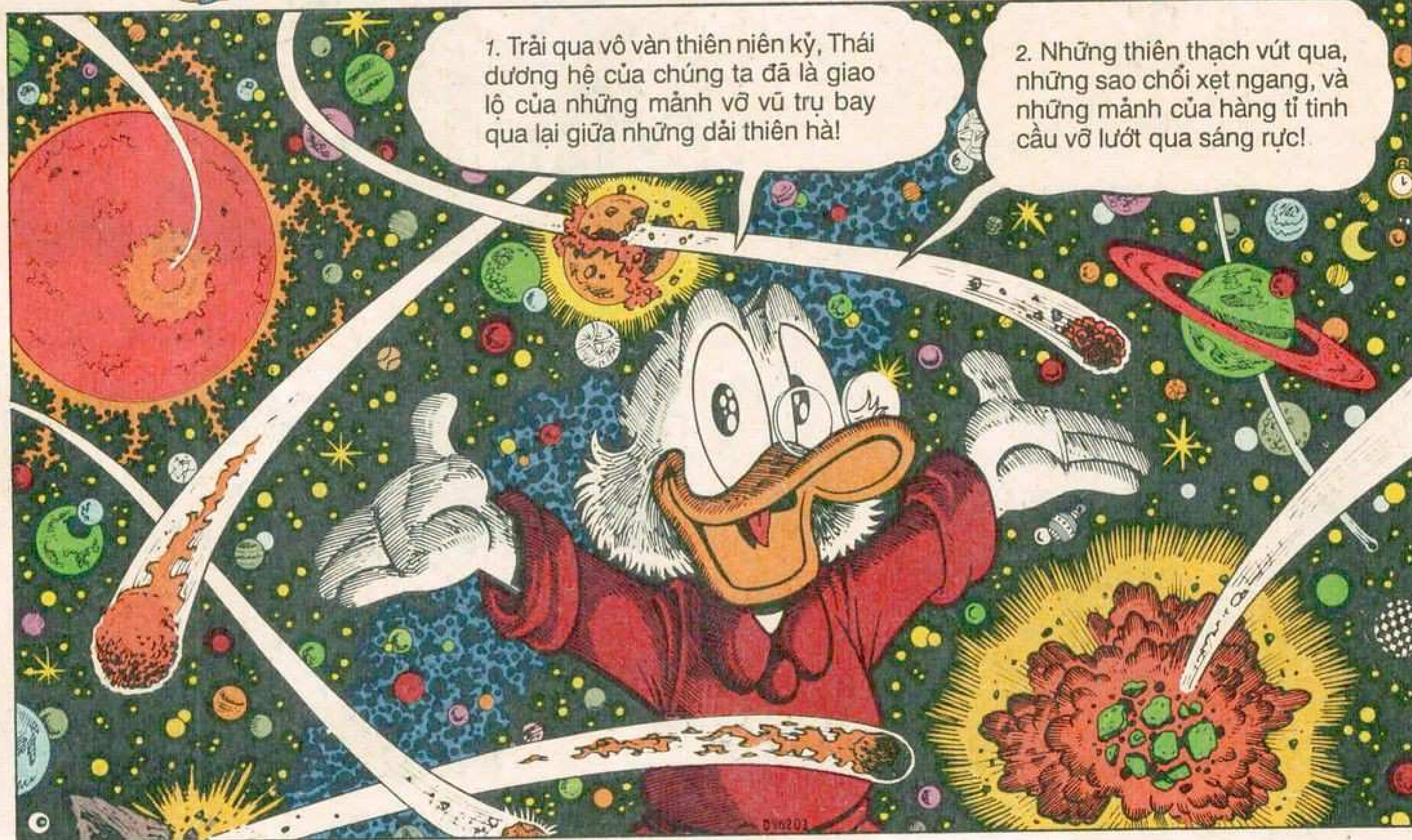
118. And so — 119. Sorry, gents! Nothing left but a tub of applesauce! Want some? 120. APPLE WORLD



BÁC SCROOGE

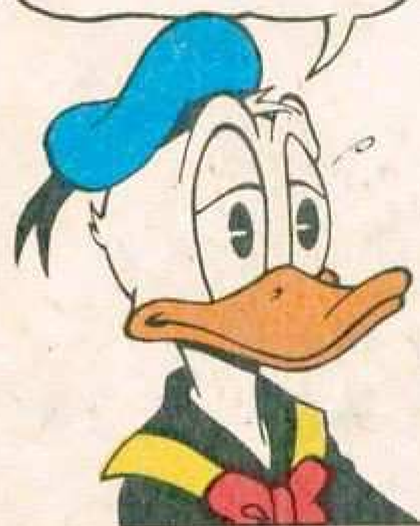
Chiến đấu với quái vật vũ trụ

Người dịch : TRƯỜNG HẢI















1. For countless millennia, our solar system has been the crossroads for space debris en route from one galaxy to another!
2. Asteroids speed through, comets streak past, and the fragments of a billion exploded stars blaze by!
3. Only the tiniest fraction of this space junk enters our atmosphere, where friction burns most of it to dust! But a few chunks are tough enough to reach the Earth!
4. Most of these surviving meteorites are lost in the oceans and forests and deserts, but over the eons many fall where they can't hide — in Antarctica!
5. And do you know what's next in this chain of cosmic events?
6. ?
7. Sure — you figure a way to make money off the whole deal!
8. That's right! You're well-versed in cosmology, nephew!
9. Naah! It's just that I know my Scroogeology!
10. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.
11. Golly, Unca Scrooge, I could almost see those meteors as you described them!
12. Profit makes me wax eloquent!
13. RECOVERY CO.
14. THUD!











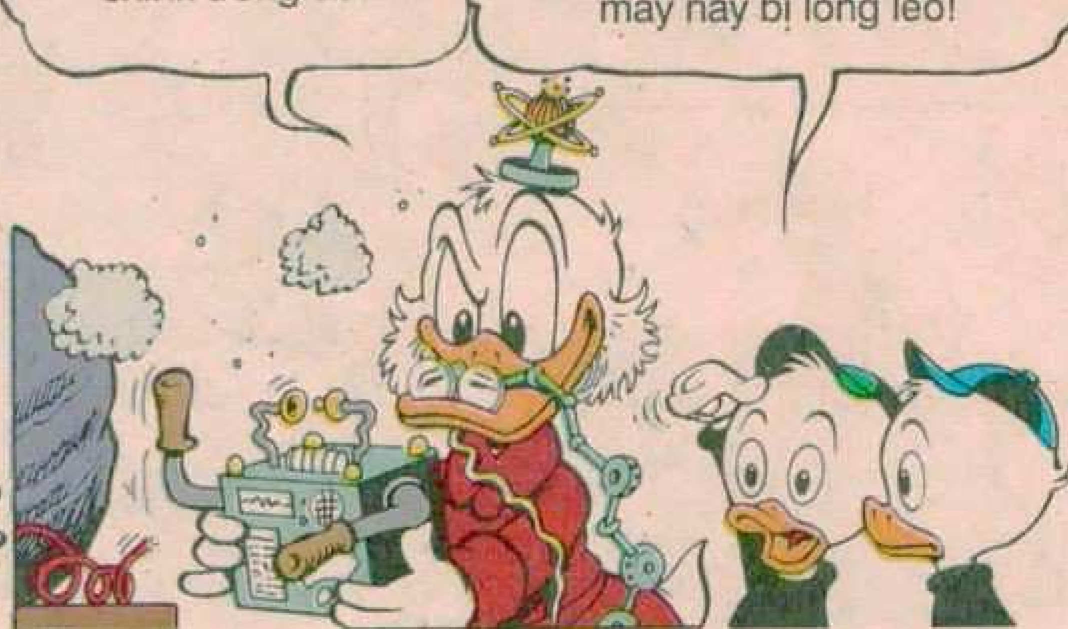




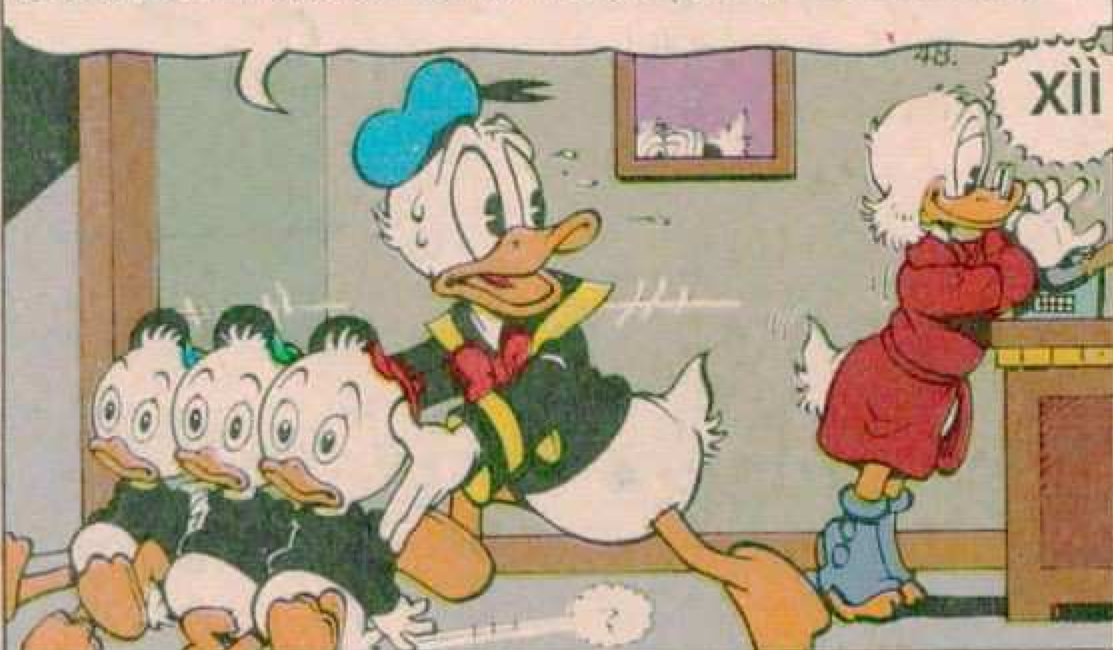


15. And I expect big profits from my new Antarctic Cosmic Recovery Co.! It was set up to find precious metals or jewels in the meteors that litter the icepack!
16. $
17. HANDS OFF
18. SCRAM
19. So this is a crate of space trash from penguin land?
20. Yes, but my salvagers said this was a particularly interesting meteor!
21. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.
22. Don't you have enough ways to make money?
23. It... it's just that I've conquered every corner of this world! I miss the new frontiers I had in the old days!
24. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.
25. CREAK!
26. Searching for valuable meteors is a fresh challenge! It's as close as I can get to the frontiers of the stars!
27. Wow! Look!
28. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.
29. This is an old meteor! It's made of metal!
30. And it's hollow! How could that be?
31. Here's a crack — let's pry it apart.
32. BONG BONG
33. CRONK
34. Wow! This isn't a meteor! It's full of machinery!
35. Bah! It must be an old Sputnik melted down during re-entry! Worthless!
36. No! This mechanism is not of this earth!
37. And look at this hole! As if it was shot down by some alien power!
38. !
39. >Gulp!< You mean by big green monsters having a space war?
40. Uncle Scrooge, let's recrate that thing and ship it back to the south pole!
41. Not so fast!











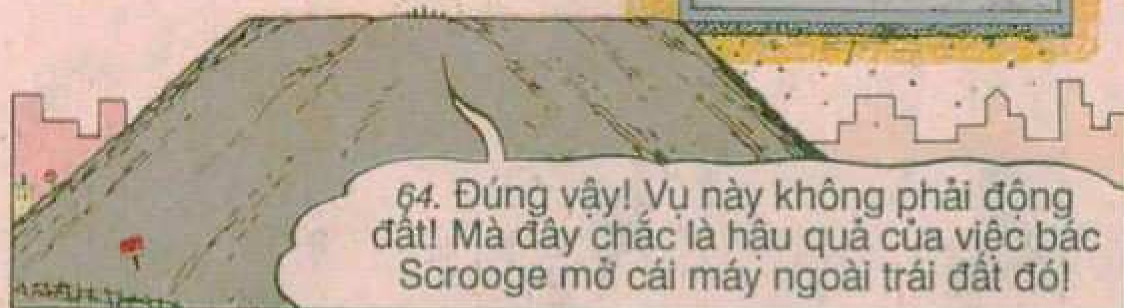








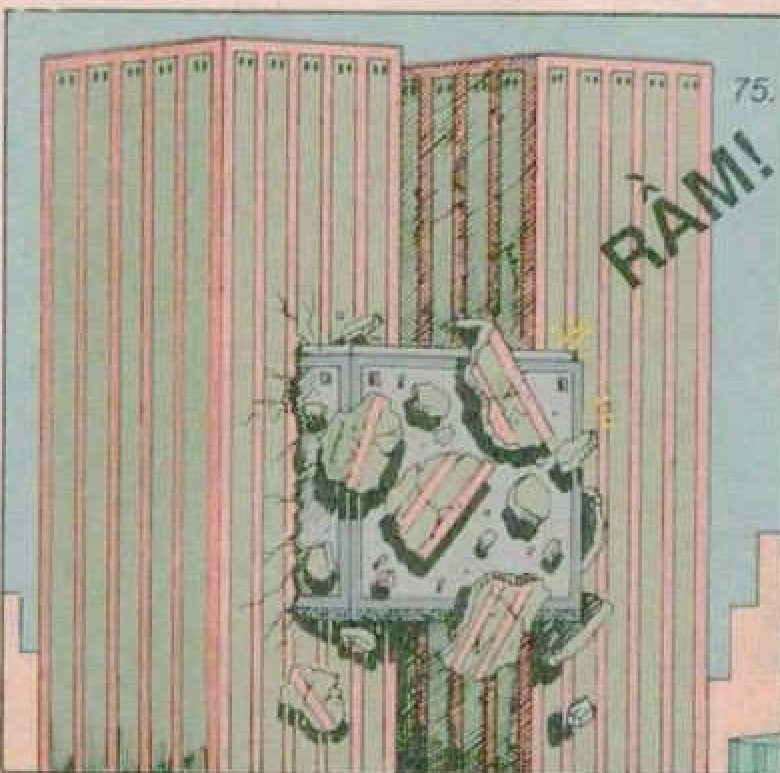
42. Let's have a closer look! Maybe I can find a new technology that I can sell for billions of "Earthling" dollars!
43. $
44. This seems to be the main mechanism in the thing!
45. Looks like whatever blasted the hole knocked that doohickey loose!
46. I wonder what would happen if I reconnected the doo to the hickey?
47. The first thing that will happen is that your nephews will hastily depart before you disintegrate this side of Duckburg!
48. ZZT
49. Too late! I can feel my atoms coming loose!
50. RUMBLE!
51. FLOP!
52. Wait! The alien "box" isn't doing anything! It's the money bin that's vibrating! It's an earthquake!!!
53. RUMBLE
54. Everybody outside before a wall falls on us!
55. RUMBLE
56. !
57. KEEP OUT!
58. THERPLUNK!
59. Hey! When did you dig this moat!?
60. I didn't! Something strange is happening!
61. It's your bin! It's moving off it's foundation!
62. RUMBLE



















63. Er... aren't there various and sundry laws of physics being violated here?
64. I'll say! This is no earthquake! It has to be the result of Unca Scrooge turning on that alien contraption!
65. HANDS OFF
66. SCRAM
67. You're right! Perhaps I should disconnect the hickey from the doo!
68. Too late! It's out of reach!
69. Your bin is enveloped in some sort of energy field that's taking it somewhere!
70. But... where?
71. Hop in my car and we'll chase it!
72. $
73. Yipes! It's heading for my brand-new twin office towers!
74. $
75. CRUNCH!
76. Looks like you just lost two rental properties!
77. CLUNK!
78. Hm... but maybe I gained a nice tourist attraction?
79. Look out!
80. Hey, McDuck! Your bin just knocked the top off of City Hall!
81. My bin? I suppose I have the only 3-cubic-acre money bin in town or something?
82. Faster, nephew, faster!!!
83. It's no use, Unca Scrooge! Your bin is getting higher every minute!
84. $

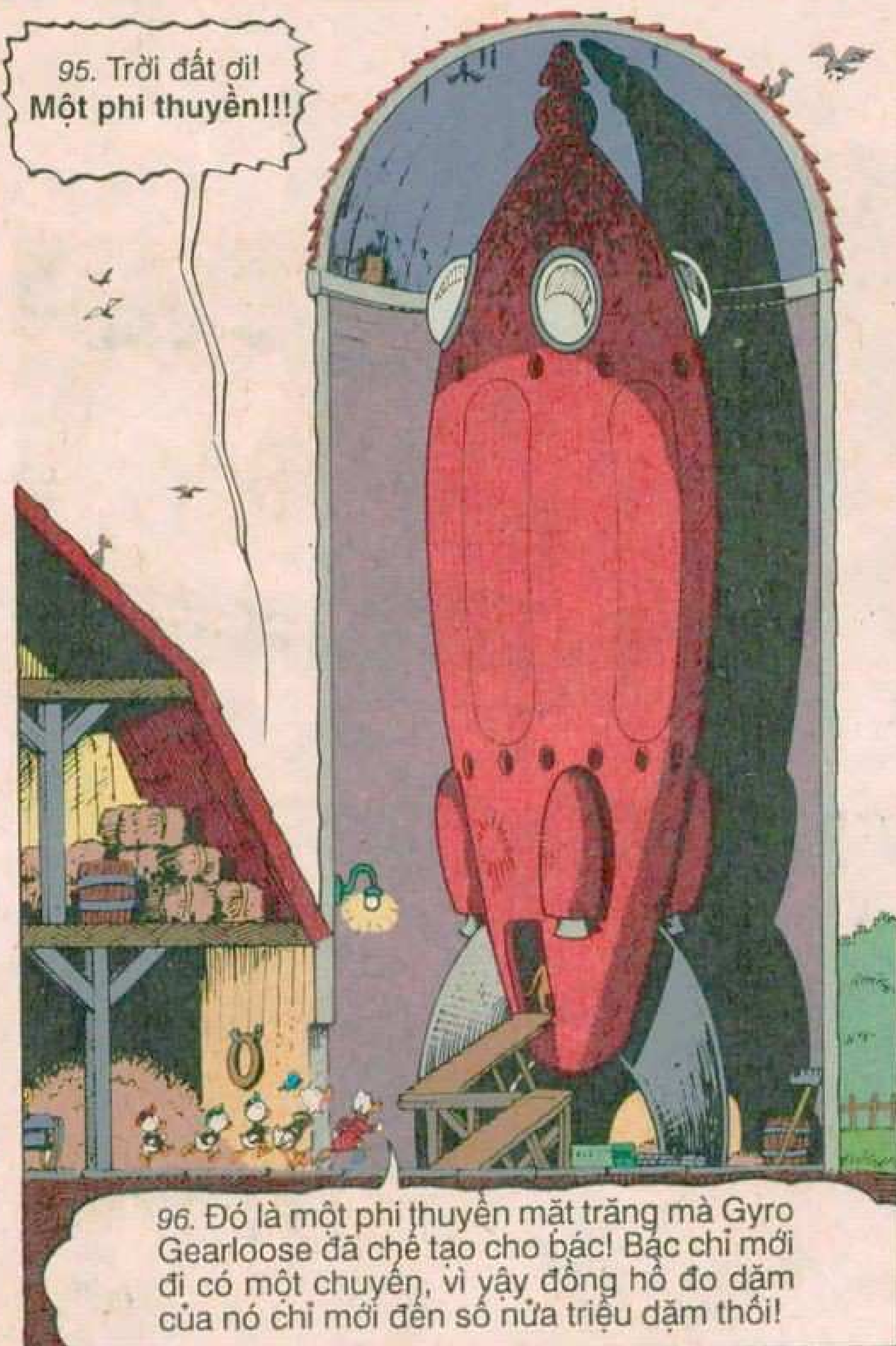
(*) Đơn vị đo diện tích (mẫu Anh). 1 acre # 4.050 m²















85. That strange alien box is taking your bin straight to outer space! It's lost!
86. I'm not licked yet! Take a right on Corntassle Road just ahead and stop at the first farm!
87. Mr. McDuck! The rent check is in the mail! Honest!
88. Relax, Clem! I just want to get something out of my old hay barn!
89. SCREECH
90. This had better be a spaceport I didn't happen to know about!
91. You don't know how right you are, wiseguy! I've kept something stored here for years, in case of emergency!
92. Oh, yes — this is just what we need! But where do you keep the flubber?
93. >Hmph!< My 1902 Rolls-Regal is not what we came for!
94. It's here — in the silo!
95. Omigosh! A rocket ship!!!
96. It's a moon rocket that Gyro Gearloose built for me! I only made one trip, so it's barely got a half-million miles on the odometer!
97. What about fuel?
98. There's enough in the tanks for a few days — that's all we'll need!
99. MOO!
100. All ashore, Bossy! We don't have spacesuits in your size!
101. Get that old goat out of the pilot seat!
102. Heck, no! Let him fly his own rocket! You kids and I are staying on Mother Earth!
103. !















104. Waitaminit! Open the airlock and let us out!
105. No time, nephew! My bin is getting further away every second!
106. ROAR!
107. CRASH!
108. Clear that stuff out of the way and check those gauges for me!
109. Seems your resident farmer was using this hulk as his corn crib!
110. And his root cellar! Look — he won a blue ribbon at the county fair for these preserves!
111. The radar shows your bin is just ahead, Unca Scrooge!
112. But so what if we catch it!? How do we turn it around?
113. Do something to that alien box, maybe! I... I'll think of something!
114. I hope!
115. Then think fast, because we're almost there!
116. It sure is moving slowly! Where could the box ever hope to go at that speed?
117. $
118. Just count our blessings and prepare to land! Buckle up, and put your tray tables in their full upright and locked positions!
119. Holy cow! This is one weird moon rocket!
120. You know that Gyro!
121. PIGEONS KEEP OFF!



















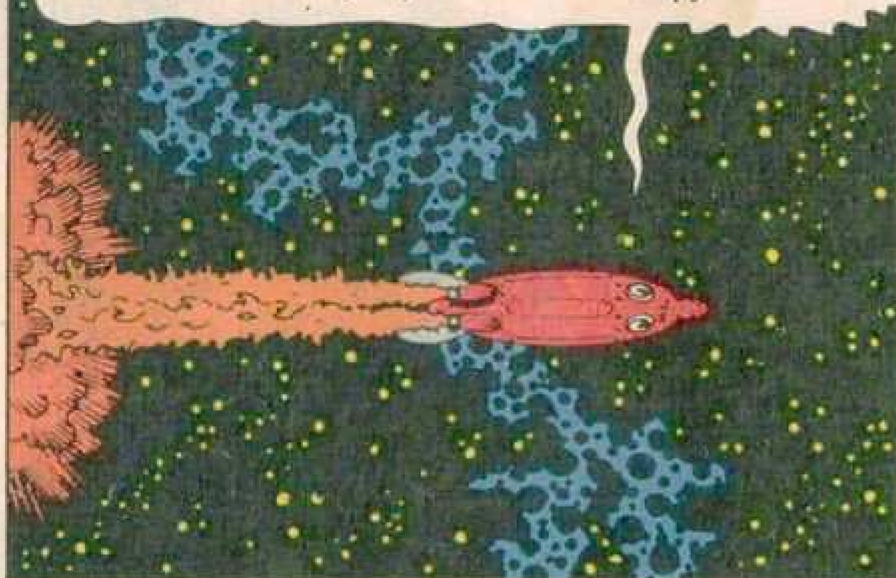
122. Suit up and follow me! We'll —
123. Wait, Unca Scrooge! Suddenly the instruments are registering a power surge!
124. What happened to the stars? They became streaks of light!
125. Yipes! The bin is going into some sort of hyper drive, and taking us with it!
126. Hurry! Take off!
127. $
128. But... I can't leave my bin!
129. We have to, Unca Scrooge! That alien box could drag us too far from home to ever return!
130. >Whew!< The stars are back!
131. But... but that large light streak is my bin — dashing off to parts unknown!
132. Forget your darn money, Uncle Scrooge! We're just lucky we're not too far from Earth to get back!
133. Uh... you'd better look again, Unca Donald! That's not Earth!
134. It's Jupiter! We must be about 200 million miles from Earth!
135. >Gulp!< So how long will it take us to get home?
136. At our top speed of 5,000 mph it would take over 4 years! We have enough air and food for 4 days!
137. Oog!
138. Wait! Maybe Uncle Scrooge has some air tanks hidden away that the old miser forgot about!
139. Even I don't hoard air, nephew!
140. SPLAT! SPLAT!



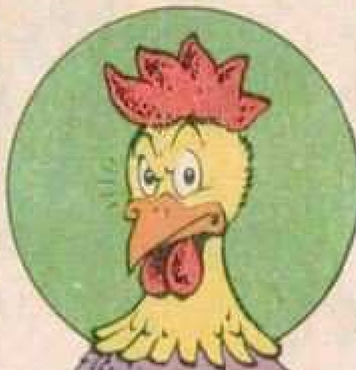




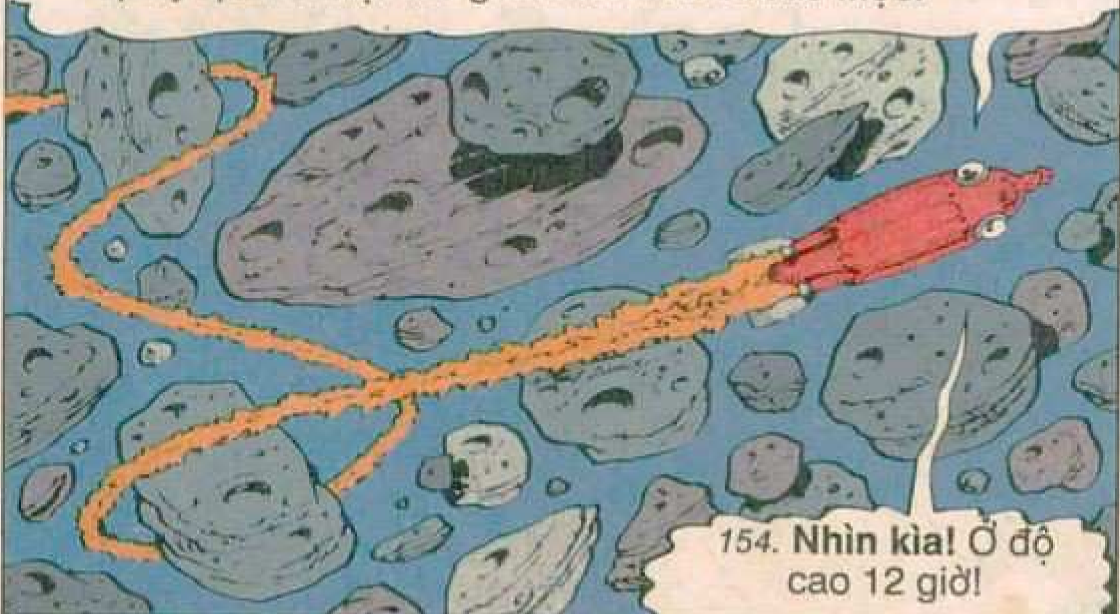


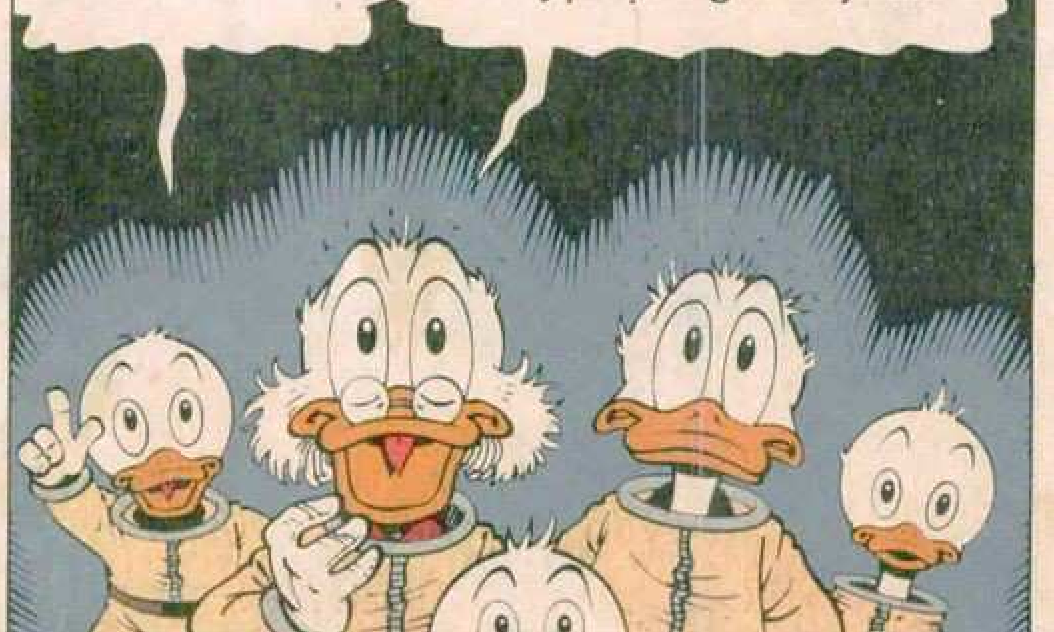


150. Sau ba ngày rưỡi, 400.000 dặm và nhiều bữa trứng chiên, những chú vịt tiếp cận điểm đến chưa từng biết của họ!









141. Well, no spare air tanks, but we're in good shape in the interplanetary-hen-fruit department!
142. Hey! Look at this gauge!
143. This sensor shows another power-surge nearby! That means your bin must have stopped right after we hopped off!
144. Where? Where?
145. A few day's flight — thataway! We could just about reach it with our fuel and air!
146. There must be a reason that blasted box took my bin there!
147. Maybe there's an alien space station or mothership!
148. Packed full of slimy green monsters? No, thank you! I'll stay right here and eat eggs!
149. Don't be a dope, nephew! Whenever I was lost and starving in the wilderness, even an enemy camp was a welcome sight! Full-speed... thataway!
150. $3^{1/2}$ days, 400,000 miles, and several omelettes later, the Ducks approach their unknown destination —
151. This is where my bin ended its little joyride?
152. What is it? Some kind of an outer space mountain range?
153. It's a dense section of the asteroid belt — a band of large and small planetary debris that orbits the sun between Mars and Jupiter!
154. Look! 12 o'clock high!
155. There it is! The Money Bin!
156. But look at it! Something weird has happened!!!

(Xem tiếp tập 47)

VỊT DONALD

Đau bụng

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH















1. Goodness! What's going on here?
2. FUNFAIR
3. It's only Donald and Gladstone, Unca Scrooge! They're fighting about who'll be allowed to take me out tonight!
4. It's deplorable!
5. All you've got going for you is your luck, but you're really just a good-for-nothing!
6. Bah! You may have a big mouth, but you couldn't say boo to a goose!
7. Oh yeah? I'll bet you wouldn't even dare take a ride on that Ferris wheel!
8. You wouldn't even dare do that yourself!
9. Yes I would!
10. No you wouldn't
11. You want to bet?
12. Sigh!
13. The first one who says "Let me out" loses and won't take Daisy out!
14. It's a deal! I'll let you know when we reach the bottom so you can open your eyes again!
15. Bah! A Ferris wheel is a piece of cake! But you won't dare take a ride on the rollercoaster later on!
16. Yes I will!

















17. Later —
18. What can be keeping them?
19. They've been on all the rides in the fair together!
20. There they come...
21. Well? Which of you two gentlemen will be going out to dinner with me?
22. Nnot me! I-I don't feel like eating anymore! I feel sick! Ooooo!
23. Mme neither! I-I've got an upset stomach! Ohhh!
24. Well I like that! So I've been standing here waiting for an hour for nothing!
25. I'm ashamed of those wishy-washy nephews of mine, Daisy! To make it up to you, I'll take you out to dinner myself!
26. That's kind of you Unca Scrooge!
27. Young people nowadays are so easily put out...
28. You're so right!
29. Sir, Madam, here are the menus
30. EEEK!
31. I-I feel a bit queasy... Did you two see those prices?



Thư chủ nhiệm

Các em thân mến,

Anh đã hứa là sẽ tổ chức nhiều cuộc thi để các em tham gia, nhưng lâu nay câu lạc bộ không tổ chức cuộc thi nào vì anh nghĩ, cuộc chơi phải mang tính vô tư, khách quan và công bằng. Do đó, các cuộc thi tạm ngừng để anh nghiên cứu, không chỉ là thi ngoại ngữ mà thi bằng sự theo dõi say mê của các em đối với các nhân vật yêu thích của chúng ta. Nhiều em đã gửi thư trách anh không giữ lời hứa, có lẽ qua thư này các em sẽ hiểu rõ anh hơn : anh muốn mọi cuộc thi đều là của các em, do chính các em - bằng tài sức của mình - tham dự. Các em hãy yên tâm theo dõi "Donald và bạn hữu", anh đang xin Ban Giám đốc cho tổ chức một cuộc thi mà tất cả các em, giỏi hoặc chưa giỏi Anh văn, đều tham dự được và có cơ hội trúng giải. Tất nhiên điều lệ của cuộc thi sẽ khác để đảm bảo đó là cuộc thi dành cho các em. Chúc tất cả các em vui khỏe, học tập tốt cho cha mẹ, thầy cô vui lòng.

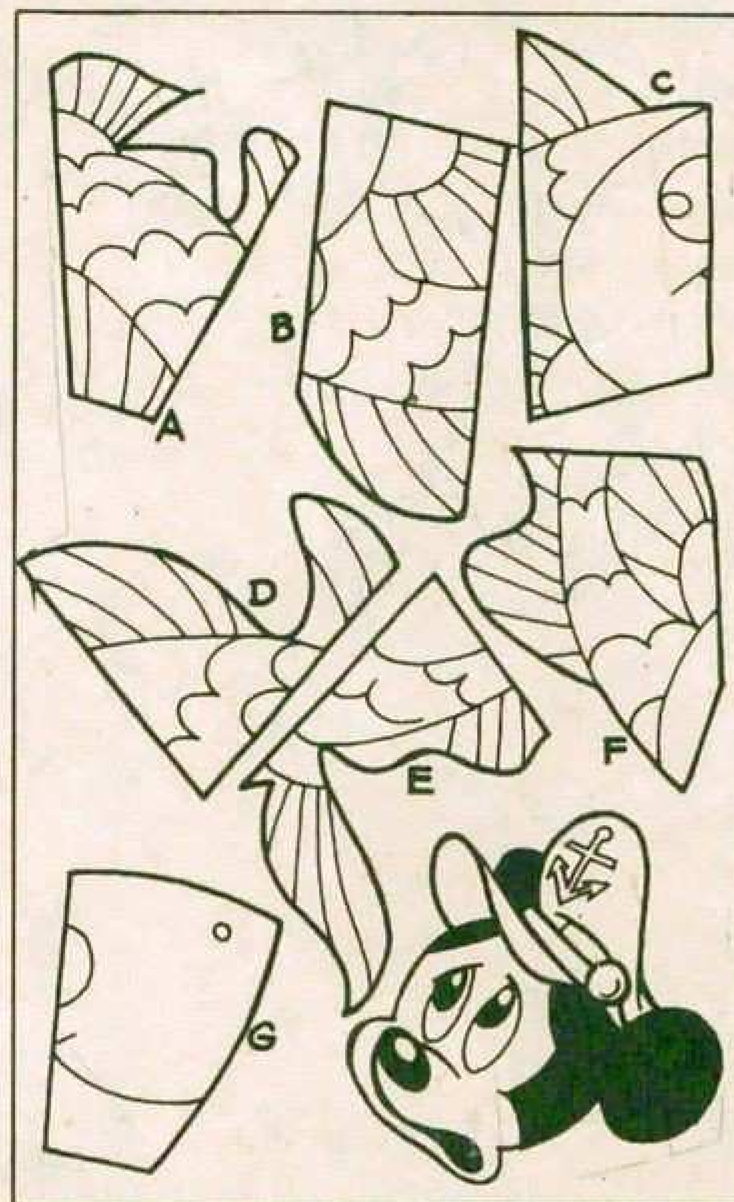
Anh chủ nhiệm



Đố vui



Mickey đã làm vỡ một chiếc đĩa hình con cá mà cậu ta tính tặng cho Minnie. Đã thế Goofy lại bỏ thêm một mảnh đĩa của cậu ta vào các mảnh vỡ. Các em hãy sắp xếp lại chiếc đĩa như hình dạng ban đầu bằng cách dùng giấy mỏng và bút chì can lại rồi tìm xem mảnh nào là mảnh Goofy bỏ thêm vào?



Giải đáp: Mảnh B

Vui cười

Tiền lệ

Một ông mập mạp dùng một bữa ăn sang trọng một cách khoái trá tại khách sạn Waldorf, lại thêm vào đấy một chai rượu quý Napoléon, rồi gọi người hầu bàn trưởng đến hỏi : "Anh còn nhớ cách đây một năm tôi đã ăn đúng bữa tiệc như thế này trong khách sạn sang trọng của anh và vì tôi không thể trả được tiền, anh đã sai ném tôi xuống cống như một tên bợm không nhỉ?".

"Tôi rất tiếc," người hầu bàn trưởng ân hận thốt lên.

"Thôi được rồi," người khách an ủi, "nhưng tôi e rằng tôi sẽ làm phiền anh lần nữa."

Con tin

Một ông đi cùng với một cậu bé vào tiệm thợ cạo và bảo hớt tóc. Khi người thợ hớt tóc ông ta xong, ông bảo : "Tôi sang nhà bên cạnh uống bia trong khi anh hớt cho thằng bé này nhé".

Người thợ hớt tóc cho thằng bé rồi chờ người ấy trở lại. Chờ mãi chẳng thấy ông kia quay trở lại, anh ta quay ra hỏi đứa bé : "Bố mày đi biệt đâu rồi?".

"Ôi!" cậu bé nói, "đấy có phải là bố cháu đâu. Ông ta là người đón cháu giữa đường và hỏi cháu có muốn hớt tóc khỏi tốn tiền không?".

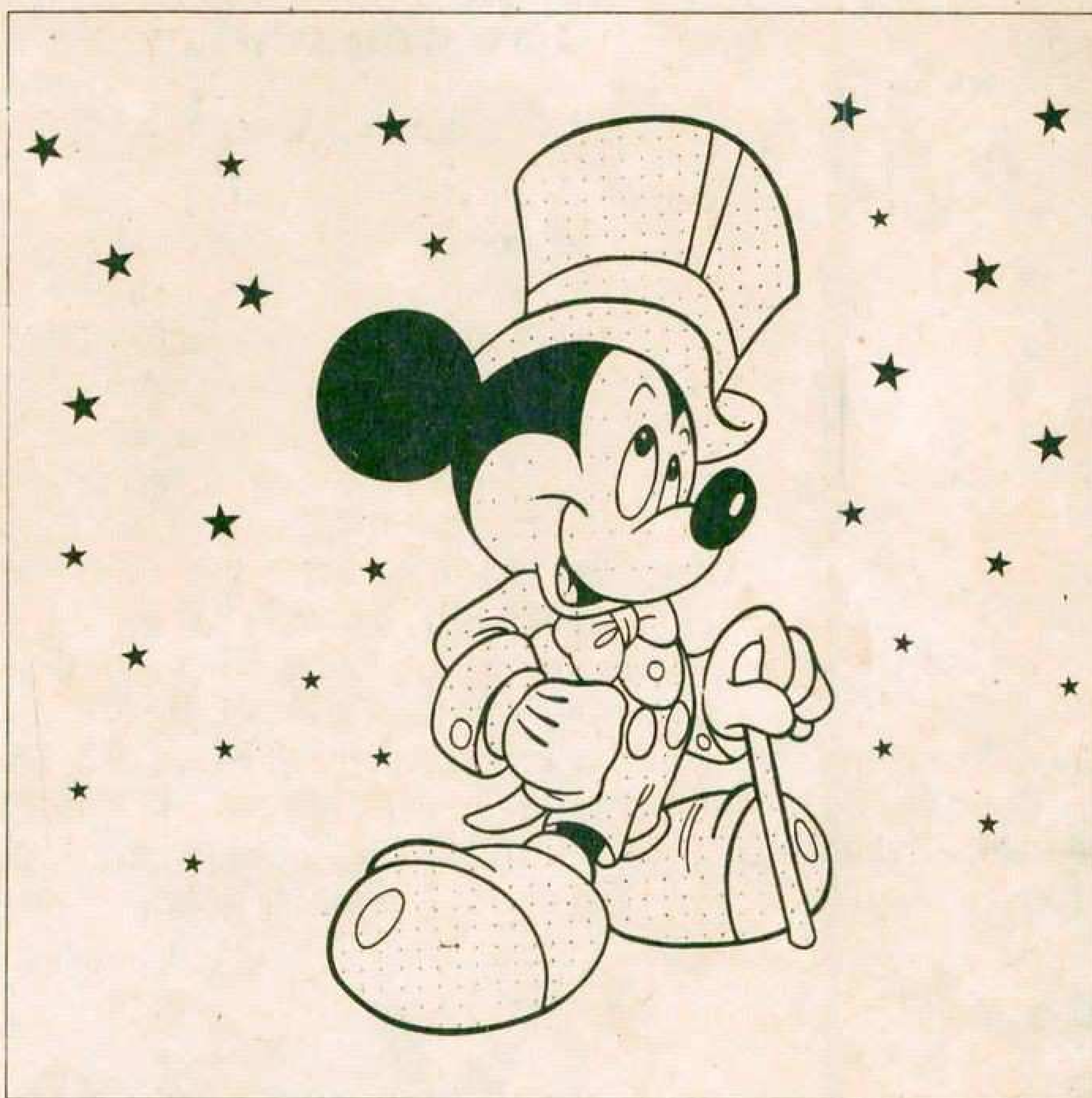
T.H.T (Sưu tầm)

Truyện vui Anh ngữ

Miss Grey live alone in a small flat. She was old and did not like noise at all, so she was very pleased when the noisy young man and woman who lived in the flat above her moved out. A new young man moved in, and Miss Grey thought, "Well, he looks quiet."

But at three o'clock the next morning, Miss Grey was woken up by the barking of a dog. She thought, "I've never heard a dog here before. It must belong to the new man in the flat above". So she telephoned the young man, said some nasty things to him about the dog and then hung the telephone up before he could answer.

Nothing more happened untill three o'clock the next morning. Then Miss Grey's telephone rang, and when she answered, a voice said, "I'm the man upstairs. I've rung you up to say that I haven't got a dog."



Ôi! Bây giờ Mickey của chúng ta bảnh chọe quá! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.





Danh ngôn

- Người siêng học lần lần tự tạo cho mình sự tôn quý mà chức tước, tiền của không tăng được.

Voltaire

- Một tháng ngồi trách móc sao bằng một giờ hoạt động. Giờ ấy làm cho lòng ta nhẹ và túi ta nặng.

Franklin

- Bất cứ làm việc gì, cẩn thận ngay từ lúc đầu mới là người quân tử.

Lễ Ký

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục

- ***For crying out loud [idm.]*** *(used to express protest)*: chuyện gì mà làm ầm lên thế!

Giao lưu

- Em ***Lê Nguyên Đạt Long*** (C8 Điện Biên Phủ, P. 25, Q. Bình Thạnh, TPHCM): em hãy xem lá thư của anh gửi cho tất cả bạn đọc Donald trong số này sẽ rõ. Bửu Côn chỉ là một cộng tác viên của trang câu lạc bộ. Số hội viên của em là 94. Thỏa mãn rồi chứ, cậu bé! Thân.

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 11-1997. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

CÁC EM HÃY TÌM ĐỌC

11 tác phẩm đoạt giải Văn học thiếu nhi "Vì tương lai đất nước" lần II

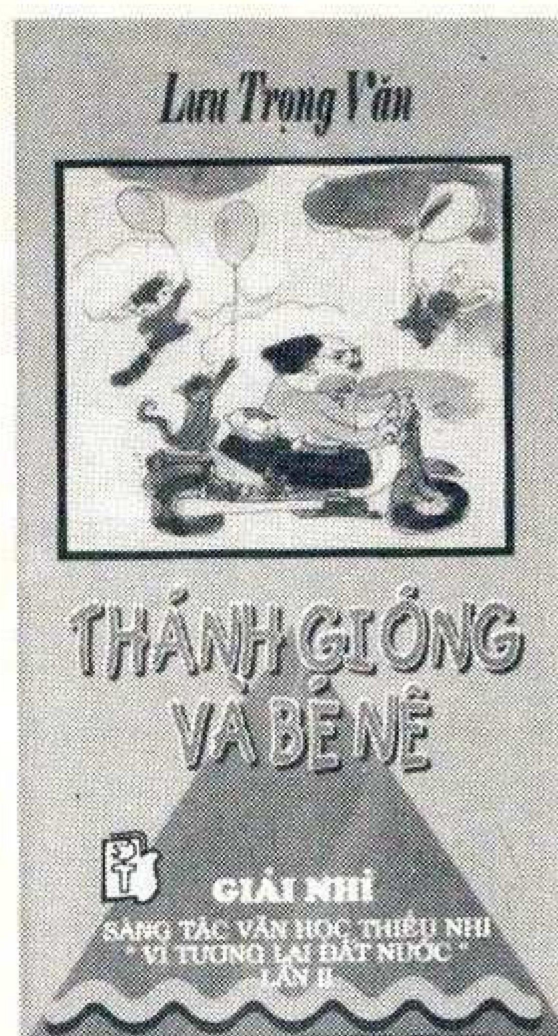
DO NXB TRẺ ẤN HÀNH



TU HÚ GỌI MÙA

Truyện của Trần Công Nghị

Câu chuyện xoay quanh mối quan hệ giữa bọn trẻ và những người lớn ở xóm Đồi, một làng quê ở vùng trung du tỉnh Hà Bắc. Việc đánh thức vùng đồi khô cằn trở thành những vườn cây vải xum xuê có sự góp công của nhiều thế hệ, và bọn trẻ đang từng bước trở thành người chủ nhỏ của quê hương mình.



THÁNH GIÓNG VÀ BÉ NÊ

Tập truyện của Lưu Trọng Văn

Gồm 12 mẩu trò chuyện giữa cha và con trên đường đi học. Bé Nê, nhân vật trung tâm của tập truyện đã thể hiện sự thông minh, dí dỏm hồn nhiên của lứa tuổi cấp một trước những cảnh vật, muông thú, con người chung quanh mình.

CHUYỆN CỦA CU MINH

Truyện của Nguyễn Thị Hồng Ngát

...uyện viết về cu Minh, một cậu bé thành thị về ...ng thôn, cảm nhận cuộc sống thôn dã thông ...a những nhân vật bà nội, cô Thanh, ông Kếu. ...ông qua câu chuyện, tác giả đưa người đọc ...n một vùng quê đồng bằng Bắc bộ và ở đó ta ...ợc tắm mình trong sự mát lành của tình làng ...hĩa xóm - một thứ tình cảm khó có được ở nơi ...ành phố đông đúc và ồn ào.

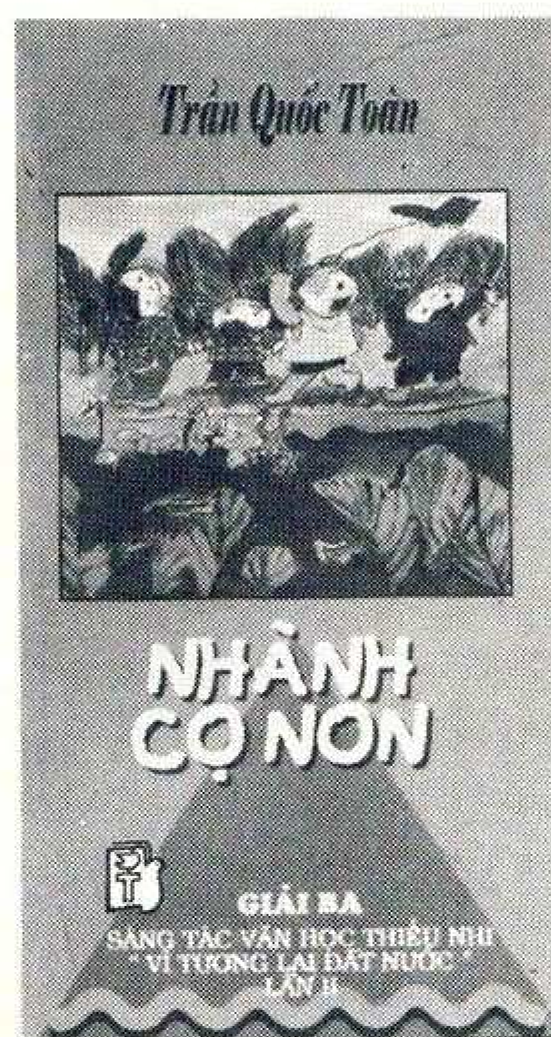




KỶ NIỆM VỀ MỘT DÒNG SÔNG

Tập truyện của Đoàn Lư

Là những mẩu chuyện viết về cuộc sống của các em thiếu nhi ở một vùng cao phía Bắc, tỉnh Cao Bằng. Tập sách giúp ta hiểu được một cách cặn kẽ cuộc sống, sinh hoạt của thiếu nhi dân tộc Tày ở vùng núi. Qua đó, ta càng hiểu và yêu hơn đất nước, quê hương.



NHÀNH CỌ NON

Truyện của Trần Quốc Toàn

Kể về chuyến đi thực tế của một nhóm thiếu nhi ở Đồng Tháp. Chuyến đi như một học kỳ ba thú vị và bổ ích, giúp các em hiểu được thế nào là môi sinh môi trường, thế nào là truyền thống... Và từ đó, cây cọ non trẻ của các em lại có thêm nhiều sắc màu mới.

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu



Phát hành vào ngày 1-12-1997

Với các nội dung

Hai người đàn ông và một đứa bé

Hai kẻ nghịch nhau như nước với lửa Donald - Gladstone lần đầu tiên phải bắt tay cộng tác với nhau. Đó là vì em bé Chloe, một bé gái bị bỏ rơi ngoài đường, Gladstone tình cờ nhặt được. Gã công tử bột này đến pha sữa cho Chloe cũng không biết nên phải cầu cứu Donald. Hai anh chàng mang cô bé về nhà Donald và trong lúc họ mải mê cãi vã, Chloe đã phá tung đồ đạc trong nhà! Tuy nhiên, cả hai không ngờ rằng liên quan đến Chloe là một sự thanh toán lẫn nhau giữa hai băng nhóm tội phạm. Những sự việc dồn dập sau đó là : Donald bị bắt cóc, Gladstone bồng Chloe chui xuống... cống trốn vì lần đầu tiên trong đời anh ta cảm thấy sợ...

Chiến đấu với quái vật vũ trụ (Phần 2)

Bằng phi thuyền đến mặt trăng, với nhiên liệu, thực phẩm và không khí chỉ đủ cho... bốn ngày, bác Scrooge liều chết rượt theo kho bạc đang bị cái máy kỳ lạ ngoài vũ trụ mang đặt xuống ở một hành tinh rất xa! Không còn cách nào khác, bác Scrooge đành đáp phi thuyền xuống theo và cả nhà Vịt mặc đồ phi hành gia bước ra! Họ dò dẫm tìm kiếm và không hề chờ đợi một cuộc chạm trán bất ngờ với một gia đình người vũ trụ đang có mặt trên đó!...

Xác ướp Ai Cập

Truyện này kể về hoạt động của băng cướp Beagles Boys mà các em đã từng gặp trong một số truyện liên quan đến kho bạc của bác Scrooge. Nhân dịp Nhà hát Duckburg thu dọn để đóng cửa chờ trùng tu, bọn Beagle Boys trông thấy người ta bỏ đi một hòm xác ướp xứ Ai Cập cũ. Một kế hoạch trộm cắp nảy ra ngay trong đầu chúng : dùng một đứa trong bọn giả làm xác ướp và đưa cái hòm đến viện bảo tàng để rồi nửa đêm "xác ướp" giả đó sẽ "sống dậy" loại bỏ hệ thống báo động và mở cửa cho cả bọn vào vơ vét vàng bạc châu báu...

